

JOSÉ ANTONIO HUARANCCA SÁNCHEZ

Bahía de la Independencia 165, Maranga, San Miguel, Lima, Perú

Cellphone: +51-986101954 Email: jahs@jahstranslations.com

Skype: josehsmentol

About me:

I am a **medical doctor** and also an **English<>Spanish freelance translator** with over six years of professional translation experience. I work quickly, accurately, and always on schedule. I treat the jobs that I am given very seriously, always making them my top priority. My native language is Spanish, and I am near-native in English. I have close to 20 years of personal and professional experience with the English language, and I am always looking for new opportunities to improve my skills. I am currently a **member of the American Translators Association** and the **Texas Association of Healthcare Interpreters & Translators**.

Latest tasks (done within the last month of this CV update):

- Translated a 200,000-word book about Pregnancy and Birth.
- Translated Education in Emergencies Modules for Translators without Borders
- Translated the introduction to a review of spontaneous pneumomediastinum cases.
- Translated the review of a case of Die punch fracture.
- Translated a Gynecology glossary update.

Experience:

- Translation:
 - 2015: English>Spanish technical and medical translations for **Mikko Kast**
 - 2015–2020: English>Spanish translation for **Motaword**
 - 2019–2020: English>Spanish translation for **Protranslate**
 - 2020–Ongoing: English<>Spanish translations for **Translators without Borders** (329,942 words donated).
Supported NGOs:

▪ American Red Cross	▪ Save the Children - The Netherlands
▪ CARE USA	▪ Save the Children International
▪ CCCM Cluster	▪ Save the Children Norway
▪ ChildFund	▪ Smile Train
▪ College Possible	▪ The International Rescue Committee (IRC) - Global
▪ Confederacion SALUD MENTAL Espana	▪ Think Equal
▪ Ecancer (Main)	▪ Trócaire - Programmes Unit
▪ International League Against Epilepsy	▪ UNOCHA Geneva
▪ Motu Economic and Public Policy Research	▪ USAHello
▪ MSF Amsterdam and London	▪ War Child R&D Department
▪ NeedsList	▪ World Alliance on Breastfeeding Action Berhad
▪ Partage	▪ World Health Organization (WHO)
▪ Partners In Health	
 - 2020–Ongoing: Spanish>English translations for **24/7 TranslationNZ**
 - 2020–Ongoing: Spanish>English medical translations for **CACTUS translation services**
 - 2020–Ongoing: English>Spanish medical translations for **Conversis**
 - 2020–Ongoing: English>Spanish medical translations for **LATN translations**
- Medical experience:
 - 2010–2011: Fellowship rotation at the Infectious Diseases Department at the Henry Ford Hospital in San Diego
 - 2013–2014: SERUMS Medic at the Counterterrorist Battalion “Alto Comaina” N°79, Satipo, Junín
 - Gave medical attention to patients (soldiers and officers) for 6 hours a day from Monday to Saturday.
 - Performed health campaigns in the battalion, in other bases and close villages.
 - Performed referrals and transport of critically ill patients to the Central Military Hospital located in Lima.

Translation software used:

- memoQ 9.6
- SDL Trados Studio 2021

Fields of Translation Specialization:

- Medical (general)
- COVID-19
- Gynecology
- Infectious diseases
- Internal medicine
- Obstetrics
- Clinical trials

Education and Certifications:

- English studies:
 - 1994–1999: Newton College
 - Basic – Intermediate English
 - 2000–2004: “C.E.P. Santa Lucía”
 - Finished high school as the first place
 - 2002–2003: Peruvian North American Cultural Institute
 - Advanced English
- Medical studies:
 - 2005–2012: “Universidad Peruana Cayetano Heredia”
 - Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery
 - September 2010 and May 2011: Henry Ford Hospital
 - Fellowship rotation at the Infectious Diseases Department
- Medical writing:
 - March 2019: Joined the American Medical Writers Association
 - October 2019: Essential Skills Certificate Program complete
 - Basic Grammar and Usage for Biomedical Communicators
 - Elements of Medical Terminology
 - Essential Ethics for Medical Communicators
 - Punctuation for Clarity and Style
 - Sentence Structure and Patterns
 - Statistics for Medical Writers and Editors
 - Tables and Graphs
- Translation:
2020
 - January 2020:
 - English>Spanish Translator Certification from Proz.com Certified PRO Network
 - Joined the **American Translators Association**
 - Joined Translator Without Borders:
 - Introduction to Humanitarian Translation
 - February 2020: Spanish>English Translator Certification from Proz.com Certified PRO Network
 - July 2020: Completed Online Training Course: Introduction to MemoQ
 - October 2020: Joined the **Texas Association of Healthcare Interpreters & Translators**
2021
 - February 2021: **SDL Trados Studio 2021** for Translators - Getting Started Certification
 - March 2021: **SDL Trados Studio 2021** for Translators - Intermediate and Advanced Certifications
 - April 2021: **SDL Trados Studio 2021** for **Project Managers** Certification
 - April 2021: **SDL MultiTerm 2021** for Translators and Project Managers

Trados certifications link: http://www.sdl.com/certified/7fad1247-a124-4406-9b27-69f6540b5924?_ga=2.213678621.883316986.1619545422-1317690396.1603460271

Events attended:

- November 2019: **AMWA** conference at San Diego
- October 2020: Attended to the 61st Annual **ATA** conference
- November 2020: Attended to the **TAHIT** 2020 Symposium